

형용사 속성에 따른 티베트어 합성어의 어순과 의미

김현정

(서울대학교)

Kim, Hyunjung. (2019). The word order and semantics of Tibetan compound words with a focus on adjective attributes. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 27(2), 19–36. The aim of this paper is to investigate the phenomenon of a difference in meaning of Tibetan adjectives, based on their relative position. In this process, the paper presents the common aspects of the phenomenon of the Tibetan compound word by discussing Italian noun phrases and compound words. In Tibetan compound words, the category of ‘adjective+noun’ can only represent the meaning of an abstract concept, while the category of ‘noun+adjective’ has the additional indicative meaning that refers to a specific object. This is due to the fact that an adjective can have two attributes when it modifies a noun. In Italian, adjectives can be divided into predicative and referential adjectives, based on their attributes. Predicative adjectives can modify nouns both before and after, while referential adjectives can only modify nouns in the latter position. In Italian, according to this phenomenon, ‘adjective+noun’ has only one meaning in both noun phrases and compound words, while ‘noun+adjective’ has two meanings. In the Tibetan compound word denoting referential objects among the ‘noun+adjective’ category, the semantic structure is changed from a second type to first type. In addition, even in the case of compound words which seem to have a referential meaning in the ‘adjective+noun’ category, that meaning is limited to a simple combination of the meaning of the individual adjectives and nouns. This indicates that the adjectives are still used with a predicative meaning.

주제어(Key Words): 티베트어(Tibetan), 합성어(compound), 어순(word order), 형용사(adjective), 이탈리아어(Italian)

1. 머리말

본고는 티베트어 합성어에서 형용사의 속성이 지시적인지 서술적인지에 따라 명사구 내 형

용사가 명사를 수식하는 위치가 달라지는 현상을 분석하고 이를 기술하는 데 목적을 둔다. 또한 형용사가 명사를 수식하는 상대적인 위치가 티베트어 합성어의 의미 형성에 영향을 미치는 현상에 대해 기술할 것이다. 더 나아가 이탈리아어에서 티베트어와 유사한 현상이 나타나는 바를 관찰하고 이를 통해 언어유형론적인 공통점을 발견할 것이다.

합성어의 의미 속성에 대한 연구는 활발하게 이뤄져 왔다. 합성어는 두 개 이상의 단어가 합쳐져 한 단어를 이루는 것을 말한다. 가령 말레이시아어로 ‘mata-hari’라는 합성어는 ‘태양(sun)’이란 뜻인데, 이를 구성하는 두 단어인 ‘mata’와 ‘hari’는 각각 ‘눈(eye)’과 ‘날(day)’의 의미이다. 이렇듯 합성어의 의미는 두 단어가 합쳐지기 전의 개별적 의미와 닮은 것이 일반적인데, 그 양상은 다양하게 나타난다. 영어에서 ‘man(사람)’과 결합하는 합성어 중 ‘milkman(우유배달부)’, ‘garbage man(환경미화원)’, ‘mailman(우편집배원)’과 같은 합성어는 ‘milk(우유)’, ‘garbage(쓰레기)’, ‘mail(우편)’과 관련된 일을 하는 사람, 즉 직업을 나타낸다(Gleitmans, 1970, p. 96; Downing, 1977, p. 822; Fabb, 1998, p. 66; Jackendoff, 2016, p. 23). 그러나 합성어 뜻만으로는 개별 구성요소의 의미를 알기 힘든 경우도 있다. ‘popcorn(팝콘)’이란 합성어는 ‘펄하고 터진 옥수수의 일종(a kind of corn which pops)’이라는 뜻을 알기 전까진 ‘pop’과 ‘corn’이 어떻게 결합해서 그러한 의미를 도출하는지 알기 어렵다. 더 나아가 ‘red(빨간)’와 ‘head(머리)’가 합쳐져 ‘머리색이 붉은 사람’을 일컫는 ‘redhead(빨강머리)’와 같은 환유(metonymy)를 통해 의미변화(semantic drift)를 겪는 경우도 있다. 이렇듯 합성어 내 구성요소 간 의미관계(semantic relations)는 다양하게 나타난다(Fabb, 1998, p.66).

대다수의 기존 연구가 명사와 명사가 합쳐지거나 명사와 동사 파생 요소가 합쳐지는 구성의 합성어를 대상으로 이뤄져왔지만, 합성어의 구성 요소로 형용사가 들어간 사례를 연구할 필요성도 높아지고 있다. 본고에서 다루는 이탈리아어의 예 이외에도 최근 연구에 따르면 편지비어의 합성어는 NN, AN, AA, NV, VV로 구성되며, 오로지 VA만 없고 VN의 예는 드물게 나타나는 것으로 조사됐다(Fabb, 1998, p.71). Beyer(1992)에 따르면 티베트어도 NN뿐만 아니라, NA, AN, AA, NV 구성의 합성어가 나타난다. 따라서 언어유형론적으로 형용사가 합성어의 구성 요소로 들어간 사례를 연구할 필요가 있다. 본고는 티베트어 합성어 중에서 형용사가 명사와 합쳐지는 경우를 살펴보고, 이때 형용사의 의미 속성에 따라 합성어 내 어순과 의미가 어떻게 달라지는지 살펴볼 것이다. 그럼으로써 합성어 구조에서 형용사가 차지하는 역할에 대해 분석하는 계기를 마련하고자 한다.

한편 형용사의 의미 속성에 따른 어순 차이는 기존 프랑스어 형용사 연구에서도 찾아볼 수 있다. 프랑스어 형용사는 명사를 앞 또는 뒤 모두에서 수식할 수 있는데, 이는 문법학자와 언어학자로부터 지대한 관심을 받아 500년이 넘는 연구 전통이 내려오고 있다 (Clifford, 1978). 프랑스어 문법서에는 *grand, petit, beau, joli, jeune, vieux*와 같은 일군의 형용사들이 명사 앞에 놓일 때에는 특별히 강조하는 기능이 없거나 전통적으로 명백하게 그 명사와 어울려 쓰이는 것이라고 설명한다. 반면에 형용사가 명사 뒤에 놓이면 새로운 정보를 추가하는 기능을 한다. 또

*ancien, certain, cher, dernier, même, nouveau, pauvre, seul, simple, vrai*와 같은 형용사들은 명사 앞에 놓이는지, 뒤에 놓이는지에 따라 뜻이 달라지는 경우가 있다고 설명한다(Nott, 1998, pp. 212-214). 이는 형용사가 명사 앞에 놓일 때보다 뒤에 놓일 때 정보량이 증가한다는 측면에서 본고에서 다루고자 하는 티베트어 형용사의 의미 속성과도 일맥상통하는 측면이 있다.

최근의 학자 중에서 Waugh(1977)는 프랑스어 형용사의 의미 속성에 따른 어순 차이에 대해 [+어휘 맥락의 지시(deixis of the lexical context)]란 자질을 갖는지 여부를 주요한 기준으로 제시했다. 그에 따르면 프랑스어에서 형용사가 명사를 선행하는 경우, 이러한 수식 관계는 이 자질을 받는 반면에, 형용사가 명사를 후행하는 경우엔 명사의 어휘적 의미를 전제할 필요가 없으므로 이 자질을 받지 않는다. 따라서 ‘poète heureux’ ‘시인-행복한’이라고 하면 형용사가 명사 뒤에 놓여 이 자질을 받지 않으므로 ‘시인은 어떤 사람이라도 행복할 수 있는 방식으로 행복하다(the poet is happy in the way any person might be happy)’라는 뜻이 되지만, ‘heureux poète’라고 하면 형용사가 명사 앞에 놓여 이 자질을 받아 명사의 어휘적 의미가 형용사 ‘heureux’의 해석에 절대적인 역할을 하게 되고 ‘성공적인 시인(successful poet)’이란 뜻이 된다. 프랑스어뿐만 아니라 이탈리아어도 형용사가 명사 앞뒤에 모두 놓일 수 있는데, 이탈리아어에서도 명사 뒤에 놓인 형용사는 명사 앞에 놓인 형용사와 달리 합성어의 의미에서 차지하는 비중이 명사와 비슷하며 문법 표지도 동등하게 부가받는 현상이 발견된다. 프랑스어에서 명사 뒤에 놓인 형용사가 명사의 의미 지배를 받지 않는 것과 유사한 현상으로 볼 수 있다. 이탈리아어 학자들은 더 나아가 형용사의 상대적인 위치에 따른 의미 속성을 분류하는데, 이를 지시적 형용사와 서술적 형용사의 두 가지로 분류함으로써 설명한다. 이는 추후 살펴볼 것이다.

티베트어는 프랑스어와 이탈리아어와는 달리, 형용사가 명사 뒤에서만 수식하는 구조를 갖는다. 그러나 합성어의 경우, 티베트어 형용사는 명사 앞뒤에 모두 놓일 수 있다. 따라서 본고는 티베트어 합성어에 대해서도 이탈리아어 형용사의 분석 틀을 적용해, 형용사 속성에 따라 명사와의 상대적인 어순을 결정하는 일관된 기준이 있는지 여부를 살펴보고자 한다.

본고의 구성은 다음과 같다. 2장에서는 티베트어 명사구의 어순을 살펴보고 이를 통해 티베트어 합성어 어순의 특이성을 설명할 것이다. 3장에서는 티베트어 합성어 어순 현상을 설명하기 위해 형용사 속성을 지시적 형용사와 서술적 형용사로 분류한 기존 연구를 참조하려고 한다. 4장에서는 기존 연구의 시각에서 티베트어 합성어의 어순에 따른 의미 차이를 의미론의 관점에서 분석할 것이다. 5장은 지금까지의 논의를 종합한 결론을 제시한다.

2. 티베트어 합성어의 어순

티베트어 합성어의 구조를 이해하려면 먼저 티베트어 명사구의 어순¹⁾을 알아야 한다. 티베트어 명사구의 어순은 명사구의 핵인 명사를 수식하는 요소가 명사 앞 또는 뒤에 모두 올 수

있는 구조를 취한다. 다만 문장 성분에 따라 명사를 수식하는 상대적인 위치가 달라진다. (1)처럼 명사를 수식하는 요소가 형용사일 때에는 명사구 내 형용사가 명사의 뒤에 놓인다. 반면에 명사를 수식하는 요소가 관형어일 때 명사구 내 관형어는 (2)와 (3)처럼 명사의 앞에 위치한다.²⁾ 따라서 (4)처럼 표면적으로는 명사를 수식하는 요소가 명사 앞과 뒤에 모두 오는 구조로 나타난다.

(1) 명사+형용사³⁾

rgyal-po chen-po de
 왕-접미사⁴⁾ 위대한-접미사 그
 ‘그 위대한 왕’

1) Garrett and Hill(2015)은 티베트어 명사구 내 구성요소 간 어순에 대한 심도있는 연구가 일천하며 Beyer(1992)가 거의 유일하게 이를 다루고 있다고 지적한다. Beyer(1992)에 따르면 티베트어 명사구 내 7가지 자리를 nominal, determiner, reflexive, numeral, plural, totalizer, selector가 채운다. 다만 Garret and Hill(2015)은 Beyer(1992)의 분석이 세부적으로 틀린 측면이 있다고 본다. 즉 Beyer(1992)는 *dag*을 ‘plural’로 보고 *mams*를 ‘selector’로 분류한 뒤, *rta dag mams* ‘horses’는 가능한 어순이지만, **rta mams dag* ‘horses’는 가능하지 않은 어순이라고 주장하지만 *mams dag*과 *dag mams* 모두 문헌에서 발견된다. Garret and Hill(2015)은 Beyer(1992)의 연구는 경험적으로 고찰하기보다 인상적으로 접근한 것으로 보인다고 하며 품사 표지(POS tag)된 티베트어 코퍼스를 기반으로 실증적 연구를 시행한다. 또한 코퍼스 분석을 통해 발견한 명사구 내 구성요소 어순을 다음과 같이 제시한다.

	[n.count]	[adj]		[d.det]	[d.plural]	[d.dem]	[d.emph]
	[n.count]	[adj]		[d.det]	[d.plural]	[d.plural]	[d.emph]
	[n.count]	[adj]		[d.det]	[d.indef]		
	[n.count]	[adj]		[num.card]	[d.indef]		
	[n.count]	[num.card]		[num.card]	[num.card]	[num.ord]	
[n.v.invar]	[n.count]	[n.prop]		[n.count]	[d.dem]		
	[p.pers]	[n.count]					
	[p.pers]	[p.refl]		[d.plural]			

(Garret and Hill, 2015, p. 38)

2) 김선효(2011)에 따르면 관형어는 명사구의 머리 명사를 수식하는 모든 성분을 말하며 그 종류로는 관형사, 관형명사, 명사구, 관형격 조사구, 관형사절이 있다. (2)의 관형어는 명사에 관형격조사가 붙은 형태이며, (3)의 관형어는 용언의 관형사형이 적용된 경우이다.
 3) 티베트어 표기는 와일리 표기법을 따른다. 다만 와일리 표기법을 따르지 않은 기존 연구의 예문을 인용할 때에는, 기존 연구의 표기를 그대로 따른다.
 4) (1)의 *-po*와 (2)~(3)의 *-ba*에 대해서는 문법서마다 설명이 상이한데, Hahn(2016)은 이를 명사형 조사로 보는 반면에, 박은정(2014)은 *-po*는 형용사 기본형에 붙는 접미사로, *-ba*는 동사의 기본형에 붙는 접미사로 분류한다. 여기서는 박은정(2014)의 분류를 따랐다. 조사는 기본적으로 주로 명사와 대명사, 수사와 같은 체언에 연결돼 뒤에 오는 다른 단어들과의 문법적 관계를 나타내거나 특별한 의미 요소를 덧붙여주는 데 반해, 접미사는 명사와 용언에 모두 붙을 수 있으며 어근이나 단어 뒤에 붙어서 특정한 뜻을 더하거나 강조하면서 새로운 단어를 만들어내는 역할을 한다. *-po*와 *-ba*는 형용사와 동사와 같은 용언에 연결돼 해당 품사를 강조하는 역할을 하므로 접미사에 가깝다고 본다.

(Hahn, 2016, p. 64)

(2) 관형어(명사구+ -)+명사

'khor-ba' i sdug-bsngal
 윤회-접미사 ~의 고통
 '윤회의 고통'

(Hahn, 2016, p. 279)

(3) 관형어(동사구+ -)+명사

mnga'-ba' i yul
 소유하다-접미사 ~의 지역
 '소유하고 있는 지역'

(Li, 1956, p. 42)

(4) 관형어+명사+형용사

'khor-ba' i sdug-bsngal chen-po
 윤회-접미사 ~의 고통 큰-접미사
 '윤회의 큰 고통'

(Hahn, 2016, p. 279)

형용사가 명사를 뒤에서 수식하는 구조는 다른 언어에서도 발견된다. 가령 북미 인디언 언어인 수어(Siouan)에 속하는 라코타어에서도 명사구 어순이 마찬가지로 나타난다(예문 (5) 참조).

(5) koškálaka ḥaske ki
 젊음이 큰 그
 그 큰 젊음이'

(Joseph & Janda, 2003, p. 202)

그런데 티베트어 합성어에서는 티베트어 명사구와 다른 현상이 나타난다. 형용사가 명사 뒤에만 오지 않고 명사를 앞에서도 꾸며주는 것이다. 따라서 (6)처럼 형용사가 명사 뒤에 놓이는 구조도 가능하지만 (7)처럼 형용사가 명사 앞에 놓이는 구조도 발견된다.

명사+형용사→명사

(6) bya-nag
 새-검은
 '까마귀'

형용사+명사→명사

(7) che-mi

큰-사람

‘어른/성인’

티베트어 합성어는 명사와 형용사의 조합으로도 이뤄지지만, 명사와 명사, 형용사와 형용사 조합으로도 이뤄진다.

명사+명사→명사

(8) mig-chu

눈(eye)-물

‘눈물’

형용사+형용사→명사

(9) drag-žan

강한-약한

‘힘’

이외에 명사와 동사가 합쳐져 동사의 뜻을 확장하는 새로운 의미의 동사가 생성되는 경우도 있다. Beyer(1992)는 이 경우도 합성어로 분류한다⁵⁾.

명사+동사→동사

(10) sgra-sgyur

단어-바꾸다

‘번역하다’

본고에서는 이 중에서 명사와 형용사가 합쳐져 합성어를 이루는 경우만 조사 대상으로 한다. Beyer(1992, pp. 104-105)는 ‘명사+형용사’인 합성어 13개와 ‘형용사+명사’인 합성어 14개

5) Beyer(1992, p. 104-105)는 티베트어 합성어를 토착 합성어와 번역 합성어로 나누고, 토착 합성어의 유형으로 5가지를 제시한다. 토착 합성어는 1. 명사와 명사가 결합하는 경우, 2. 형용사와 명사가 결합하는 경우, 3. 형용사와 형용사가 결합하는 경우, 4. 명사와 동사가 결합하는 경우로 구성된다. 번역 합성어는 인도로부터 불교가 전래되면서 불교의 관념을 표현하는 용어가 티베트어 어휘부에 새롭게 들어온 것을 말한다. 번역 합성어의 예는 아래와 같다.

sans-rgyas ‘깨인(awakened)-확장된(expanded) → 부처’

bsod-sīoms ‘즐거움(pleasing)-균등하게 나뉨(evenly distributed) → 즐거운 동일한(pleasing equal) → 승려를 위한 적선 행위(alms for monks)’

를 제시하고 있는데 본고는 이를 토대로 형용사의 속성에 따른 티베트어 합성어의 의미 형성에 대해 논의하고자 한다. 해당 목록은 (11)~(12)와 같다.

(11) 명사+형용사(13개)

- a. glaṅ-tšhen⁶⁾
ox-great⁷⁾ ‘elephant’
- b. dri-tšhen
odor-great ‘excrement’
- c. ṅo-tsha
face-hot ‘shame’
- d. rdo-riṅ
stone-long ‘monument’
- e. bya-rgod
bird-wild ‘vulture’
- f. bya-nag
bird-black ‘raven’
- g. žwa-nag
hat-black ‘shaman costume’
- h. miṅ-ṅan
name-bad ‘infamy’
- i. mig-thuṅ
eye-short ‘nearsightedness’
- j. skye-dman
birth-low ‘woman’
- k. tšhu-ser
water-yellow ‘pus’
- l. ṅag-sṅan
speech-sweet ‘poetry’
- m. šes-rab
knowledge-best ‘wisdom’

(12) 형용사+명사(14개)

6) Beyer(1992)는 와일리 표기를 따르지 않고 음성학적 분류에 따라 독자적인 표기법을 적용하고 있다.

7) The Tibetan & Himalayan Library(<http://www.thlib.org/>)에 따르면 ‘big’과 같은 뜻이다.

- a. dben-gnas
solitary-place 'hermitage'
- b. dam-tshig
holy-word 'vow'
- c. bzan-spyod
good-conduct 'bodhisattva deeds'
- d. drag-šul
violent-leftover 'supernatural frightfulness'
- e. log-lta
inverted-view 'heresy'
- f. mthun-rkyen
harmonious-circumstance 'assistance'
- g. dmar-bšal
red-diarrhea 'dysentery'
- h. ser-Nphreñ
yellow-garland 'ecclesiastical procession'
- i. dkar-phyogs
white-direction 'good spirits'
- j. nag-phyogs
black-direction 'bad spirits'
- k. tšhe-mi
large-person 'adult'
- l. ñan-phye
pressure⁸⁾-flour 'roasted meal'
- m. ñe-rigs
near-lineage 'kinsman'
- n. drag-rigs
noble-lineage 'aristocracy'

8) Beyer(1992)에는 'bad(나쁜)'의 뜻으로 기술돼 있다. 그러나 The Tibetan & Himalayan Library(<http://www.thlib.org/>)에 따른 ñan의 의미는 'pressure' 등이며 이 뜻이 '구운 식사'라는 합성어 뜻에 더 적절한 것으로 보여 본고에서는 이 뜻을 채택했다.

3. 서술적 형용사와 지시적 형용사

티베트어 합성어 27개에 대한 분석을 하기 전에 먼저 형용사의 속성에 대한 분석을 해야 한다. 명사를 수식하는 형용사의 상대적인 위치를 형용사의 속성에 따라 분류하려는 시도는 전부터 있어왔는데, 기존 연구에서는 이를 한정 위치(attributive position)와 서술 위치(predicative position)로 구분한다. 한정 위치의 형용사는 ‘the *big* man’처럼 명사구 내 핵인 명사의 수식어 자리에 놓이는 반면에, 서술 위치의 형용사는 ‘the man is *big*’ 또는 ‘he called it *stupid*’처럼 서술어인 동사 뒤에 놓인다 (Crystal, 2008, p. 12). 한정 위치의 형용사, 즉 한정 형용사(attributive adjectives)가 수식하는 명사 앞에 위치한다는 특성은 한국어, 중국어, 헝가리어와 같은 많은 언어들에서 나타난다. 반면에 앞서 북미 인디언 언어의 예에서와 마찬가지로 아랍어나 태국어, 티베트어에서처럼 한정 형용사가 명사 뒤에 오는 경우도 있고 로망스어파인 프랑스어와 이탈리아어에서처럼 명사 앞 또는 뒤에 모두 올 수 있는 경우도 있다 (김미숙, 2012, p. 21). 언어유형론적으로 한정 형용사가 명사를 수식하는 위치는 다양하게 나타난다.

Giorgi & Longobardi(1991)는 이탈리아어를 대상으로 형용사의 속성에 대한 연구를 진행했는데, 이를 티베트어에 적용할 수 있다. 인도유럽어족 중에서 로망스어파 계통의 이탈리아어는 형용사가 명사를 수식할 때 명사 앞 또는 뒤에 모두 올 수 있다는 점에서 티베트어 합성어와 공통점이 있다. 티베트어는 언어계통적으로 중국티베트어족의 티베트버마어파에 속하며, 앞서 기술했듯이 명사구 내 형용사는 명사를 뒤에서 수식한다. 합성어일 경우에만 형용사가 명사를 앞에서도 꾸며줄 수 있다.

한편 Giorgi & Longobardi(1991)는 이탈리아어에서 명사구 내 형용사의 위치가 명사 앞 또는 뒤에 모두 놓일 수 있다고 기술하면서, 한정 형용사의 속성을 다시 지시적인 것과 서술적인 것으로 나눈다. 또 이때 형용사의 위치는 형용사의 속성에 따라 달라진다고 설명한다. 즉 이탈리아어 한정 형용사의 속성은 지시적인 것과 서술적인 것으로 나뉘는데, 서술적 형용사⁹⁾는 명사 앞뒤에 모두 올 수 있는 반면에 지시적 형용사¹⁰⁾는 명사 뒤에만 놓일 수 있다고 기술한다. 따라서 서술적 형용사가 쓰일 때 이탈리아어에서는 (13a)와 (13b)가 모두 가능하다. 이는 영어에서 (14a)는 가능하지만 (14b)는 가능하지 않은 것과 대조적이다.

서술적 형용사

(13) a. una simpatica ragazza

9) 먼저 서술적 형용사란 “세상에 존재하는 개체를 나타낸다거나 핵의 논항으로서 기능하는 역할을 하지 않고, 명사 핵의 특징을 서술하는 모든 형용사 상당 수식어”를 말한다(Giorgi & Longobardi, 1991, p. 122).

10) 지시적 형용사란 “핵의 의미역(θ -role)을 부여(discharge)할 수 있지만, 조응 표현의 선행사가 되기엔 불충분한 것”을 말한다(Giorgi & Longobardi, 1991, pp. 125-126).

- 한 멋진 소녀
- b. una ragazza simpatica
- 한 소녀 멋진

(Giorgi & Longobardi, 1991, p. 123)

- (14) a nice girl
- b. *a girl nice

(Giorgi & Longobardi, 1991, p. 123)

그렇지만 이탈리아어에서도 지시적 형용사가 쓰일 때에는 명사 뒤에만 와야 한다. 예를 들면 (15a)에서 ‘italiana’가 지시적 형용사이기 때문에 관련 명사 뒤에 위치했다.

(15) 지시적 형용사

- a. l’invasione italiana dell’ Albania
- the ‘invasion italian of’ Albania
- lit.: ‘the invasion Italian of Albania’
- b. *l’invasione albanese da parte dell’ Italia¹¹⁾
- the ‘invasion Albania by of Italy
- ‘the invasion Albanian by Italy’
- c. la sua invasione dell’Albania
- its invasion of Albania
- ‘its invasion of Albania’
- d. la sua invasione da parte dell’Italia
- its invasion by of Italy
- ‘its invasion by Italy’

(Giorgi & Longobardi, 1991, p. 126)

지시적 형용사의 이러한 특성은 R-relation 형용사가 쓰일 때, 더 확실하게 나타난다. R-relation 형용사는 핵의 행위자(agent)의 의미역을 직접적으로 표현하지는 않지만 그 소유자(possessor)이거나 그보다 더 느슨한 관계에 있는 것을 말한다.¹²⁾ 따라서 R-relation 형용사인

11) (15b)가 비문인 이유는 이 문장이 해석되려면 먼저 해당 형용사 구문(AP)이 격 일치 실현될 수 있는 N_{max}로 이동한 뒤, 의미역 흔적(thematic trace)를 결속(bind)해야 하는데 그렇지 못하기 때문이다. 지시적 형용사는 언제나 명사 뒤의 의미역 자리(θ -position)에서 흔적을 결속해야 한다.

12) Giorgi & Longobardi(1991)는 R-relation 형용사라는 표현을 Higginbotham(1983)의 견지에서 제시하고 있

‘italiana’가 명사 뒤에 놓인 (16a)는 가능하지만 명사 앞에 놓인 (16b)는 비문이 된다.

R-relation 형용사

(16)

- a. un’automobile italiana
lit.: ‘a car Italian’
- b. *un’italiana automobile
‘an Italian car’

(Giorgi & Longobardi, 1991, p. 127)

이탈리아어 명사구 내 형용사의 상대적인 위치에 따른 속성 차이는 명사구의 의미에도 영향을 미친다. ‘형용사+명사’인 명사구와 달리, ‘명사+형용사’인 명사구는 지시적인 의미를 보다 강하게 나타낸다. 따라서 형용사가 명사 앞에 놓인 (17a)는 ‘유행하는 노래’라는 하나의 의미만을 갖는 반면에, 형용사가 명사 뒤에 놓인 (17b)는 ‘유행하는 노래’라는 의미 외에 ‘민속요’라는 뜻을 추가로 더 갖는다. 지시적 형용사가 명사 뒤에만 놓일 수 있다는 특성이 이탈리아어 명사구의 의미에 영향을 준 것으로 볼 수 있다. ‘민속요’라는 구체적인 대상을 지칭하는 지시적 의미를 갖는 것이다.

- (17) a. una popolare canzone
a popular song
‘유행하는 노래’
- b. una canzone popolare
a song folk/popular

다. Higginbotham(1983)의 논리 전개상 R-relation 형용사를 추론해보면, R과의 관계가 맥락 속에서 나타나는 것을 뜻하는 것으로 보인다. 변형규칙(transformational rules)에 따라 표면의 S-구조와 심층의 LF(논리형태, logical form)를 대응시킬 때 양화사 인상(QR, quantifier raising)의 주요한 세 가지 유형은 다음과 같다.

- a. $[_{x_n} \dots X^{n-1} \dots]$
- b. $[_x \text{ Spec } X [x \dots]]$
- c. $[_x O [_x \dots t(O) \dots]]$

이 중에서 (b)는 지정어(specifier)를 추가함으로써 최대투사(maximal projections)를 생성해낸다. (b)는 John’s cat, my beliefs와 같은 구문으로 나타나는데, 이는 $[_{NP} NP_1 \text{'s } N']$ 으로 표시할 수 있다. 이를 R과의 맥락 관계로 나타내면 [the x: N'(x) & R(x, NP₁)]이 된다. John’s cat를 예로 들면, John이 소유자 관계에 있으므로 [the x: cat (x) & John owns x]가 된다. 이때 John’s가 R-relation 형용사로 볼 수 있는데, 행위자의 의미역을 직접적으로 표현하지는 않지만 그 소유자이기 때문이다.

‘민속요/유행하는 노래’

(Giorgi & Longobardi, 1991, p. 129)

형용사의 속성에 따른 의미 차이는 이탈리아어 합성어에서 더욱 분명하게 나타난다. 이탈리아어 합성어에서 ‘형용사+명사’인 합성어는 한 가지 뜻만 가지는 반면에, ‘명사+형용사’인 합성어는 ‘명사+형용사’인 명사구에서와 마찬가지로 두 가지 뜻을 가질뿐더러 문법 표지도 ‘형용사+명사’인 경우와 다르게 나타나는 것이다. 따라서 (18a)는 “우표”라는 뜻만 가지는 반면에, (18b)는 “금고”와 “안전한”이라는 두 가지 뜻을 가지며, 문법 표지도 (18a)는 (19a)처럼 명사에만 붙는 반면에, (18b)는 (19b)처럼 명사와 형용사에 모두 붙는 것이다.

(18) a. franco-bollo

free-stamp

판매자 부담의-우표

‘postage stamp’

‘우표’

b. cassa-forte

case-strong

상자-강한

‘strongbox/safe’

‘금고/안전한’

(19) a. francobolli

b. casseforti

‘명사+형용사’가 두 가지 뜻을 갖는 현상은 명사를 뒤에서 꾸며주는 형용사 위치에 서술적 형용사와 지시적 형용사가 올 수 있음을 입증해주는 증거가 된다. 서술적 형용사는 명사 앞뒤에 모두 올 수 있지만 지시적 형용사는 명사 뒤에만 올 수 있다. 따라서 ‘명사+형용사’ 어순일 때 형용사는 서술적 의미를 가질 수도 있고 지시적 의미를 가질 수도 있기 때문에 두 가지 뜻을 갖게 되는 것이다.

한편 형용사가 명사 뒤에 놓일 때 지시적 의미 속성을 갖는 현상은 다른 언어에서도 나타난다. 가령 영어 명사구의 ‘someone special(특별한 사람)’과 같은 구문을 보면, ‘-thing’, ‘-body’, ‘-one’, ‘-where’로 끝나는 대명사를 형용사가 뒤에서 꾸며준다.¹³⁾ 이들 구문은 특정

13) Cambridge dictionary(<https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/pronouns/pronouns-indefinite-body-one-thing-where>)

개체나 장소를 가리키는 지시적인 의미가 강하다는 측면에서, 영어에서도 지시적 형용사가 명사 뒤에 오는 어순이 가능함을 알 수 있다. 아랍어는 대부분의 형용사가 명사 뒤에 놓이는데, 최상급 형용사는 명사 앞뒤에 모두 놓일 수 있다. 그런데 그 두 가지 경우의 뜻이 다르다. ‘al-walad-u(the boy) al-akbar-u(oldest)’는 ‘알려진 소년 집단에서 가장 나이가 많은 소년(the oldest boy (of a known group of boys))’을 가리키는 반면에, ‘akbar-u(oldest) walad-i-n(a boy)’는 단순히 ‘가장 나이가 많은 소년(the oldest boy)’을 가리킨다. 최상급 형용사가 명사 뒤에 놓일 때에는 그 소년이 누구인지 구체적으로 지칭할 수 있는 반면에, 명사 앞에 놓일 때에는 그러한 속성을 가진 사람을 가리키는 기능만 한다(Al Mahmoud, 2014, p. 2).

4. 형용사의 속성에 따른 티베트어 합성어의 의미

다시 티베트어 합성어로 돌아와 형용사의 속성에 따른 의미 차이를 살펴보면 다음과 같다. 제2부류의 합성어는 주로 추상적인 개념을 나타내는 의미로 쓰이는 반면에, 제1부류의 합성어는 추상적인 개념을 나타내는 의미에 더해, 구체적인 대상을 지칭하는 뜻으로도 쓰이고 있다. 이때 추상적인 개념을 나타내는 의미는 서술적 형용사가 쓰인 것으로 볼 수 있고, 구체적인 대상을 지칭하는 의미는 지시적 형용사가 쓰인 것으로 볼 수 있다.

(20) a. 제1부류

지시적: glaṅ-tšhen(elephant), dri-tšhen(excrement), rdo-riṅ(monument), žwa-nag (shaman costume), skye-dman(woman), tšhu-ser(pus), ṅag-sñan(poetry)
 서술적: ṅo-tsha(shame), miṅ-ṅan(infamy), mig-thuṅ(nearsightedness), šes-rab(wisdom)

b. 제2부류

서술적: dben-gnas(hermitage), dam-tshig(vow), bzaṅ-spyod(bodhisattva deeds), drag-šul(supernatural frightfulness), log-lta(heresy), mthun-rkyen(assistance), dmar-bšal(dysentery), ser-Nphreṅ(ecclesiastical procession), dkar-phyogs(good spirits), nag-phyogs(bad spirits), tšhe-mi(adult), ṅan-phye(roasted meal), ṅe-rigs(kinsman), drag-rigs(aristocracy)

티베트어 합성어의 이러한 현상은 이탈리아어 명사구와 합성어에서 나타나는 현상과 일맥상통한다.

한편 티베트어 합성어의 지시적 의미는 Higginbotham(1985)이 제시하는 의미역 구조

(thematic structure)에서도 특이한 모습을 보여준다. Higginbotham(1985)은 형용사가 수식하는 명사구의 의미역 구조를 3가지로 제시하는데, 이는 의미역 동일시 유형(θ -identification), 의미역 동일시가 의미역 표지(θ -marking)와 결합하는 유형, 의미역 표지는 있지만 의미역 동일시는 없는 유형이다. 의미역 동일시 유형은 ‘하얀 벽(white wall)’처럼 형용사와 명사가 합쳐진 합성어가 ‘희고 벽인 물체’를 실질적으로 가리키는 것을 말한다. 이러한 유형은 단순 결합(simple conjunction)으로 분류되기도 한다. 의미역 동일시가 의미역 표지와 결합하는 유형은 ‘커다란 나비(big butterfly)’처럼 의미론적으로는 결합되지만 나비 자체가 커다란 생명체는 아니기 때문에 ‘나비는 크다’와 같은 문장이 거짓으로 여겨지게 되는 것을 말한다. 형식의미론적으로는 $v(x, N') \leftrightarrow v(x, N) \ \& \ v(\langle x, \hat{N} \rangle, A)$ 로 표현되며 여기서 \hat{N} 은 속성을 가리킨다. 의미역 표지는 있지만 의미역 동일시는 없는 유형은 ‘(누군가에 의해) 주장된 공산주의자(alleged Communist)’처럼 의미역 표지만 있고 의미역 동일시는 없는 것을 말한다. ‘그 공산주의자는 (누군가에 의해) 주장됐다’는 표현은 성립되지 않기 때문이다. 형식의미론적으로는 $v(x, N') \leftrightarrow \text{alleged}(\hat{N}(x))$ 로 표현된다.

그런데 티베트어 합성어의 제1부류 중 일부는 합성어의 새로운 뜻이 생성되면서 ‘의미역 동일시가 의미역 표지와 결합하는 유형’에서 ‘의미역 동일시 유형’으로 변화하는 모습을 보인다. 가령 “glān-tšhen”은 소 자체가 커다란 생명체는 아니기 때문에 단순한 두 단어의 조합일 때에는 (21b)의 명제가 거짓이 되는 상황을 맞게 되지만, ‘코끼리’란 뜻이 생성되면 ‘ox’의 속성이 달라짐으로써 (21c)의 명제가 참이 되는 변화를 맞이하게 된다.

- (21) a. de glang-chen red
 That elephant is
 ‘That is an elephant.’
 b. *glang-de chen-po red
 ox-that big is
 ‘*That ox is big.’
 c. glang-chen-de chen-po red
 elephant-that big is
 ‘That elephant is big.’

시각에 따라 dben-gnas(hermitage), tšhe-mi(adult), nān-pnye(roasted meal), n̄ e-rigs(kinsman)이 지시적인 의미를 보이는 것으로 여겨질 수 있는데, 제1부류의 지시적 의미의 합성어와는 확연한 의미 차이를 보인다. 즉 형용사의 의미를 서술적으로 보고 ‘명사가 형용사하다’라는 명제로 풀어썼을 때, 제1부류의 지시적 의미의 합성어는 그 명제와 등가 관계가 아니라 명제의 속성을 바탕으로 새롭게 뜻이 발생하는 구체적인 대상을 지칭하는 반면에, 제2부류의 4

개 예들은 명제의 뜻을 그대로 반영하며 사실상 명제와 등가인 대상을 지칭한다. 즉 합성어 뜻이 아닌 원래의 ‘형용사+명사’ 뜻으로 써도 무방한 의미가 되는 것이다. 가령 제1부류의 지시적 의미의 합성어인 glān-tšhen (elephant), dri-tšhen(excrement), rdo-rin(monument), bya-rgod(vulture), bya-nag(raven), žwa-nag(shaman costume), skye-dman(woman), tšhu-ser(pus), nāg-sñan(poetry)는 각각 ‘소가 크다/큰 소(코끼리)’, ‘냄새가 지독하다/지독한 냄새(배설물)’, ‘돌이 길다/긴 돌(기념물)’, ‘새가 야생이다/야생인 새(독수리)’, ‘새가 검다/검은 새(큰까마귀)’, ‘모자가 검다/검은 모자(샤먼 의상)’, ‘출생이 낮다/낮은 출생(여성)’, ‘물이 노랗다/노란 물(고름)’, ‘말이 달콤하다/달콤한 말(시)’의 명제로 풀어 썼을 때 합성어의 새로운 뜻이 발생함으로써 명제의 속성을 띤 구체적인 대상을 가리키게 되는 반면에, 제2부류에서 지시적 의미를 가진 것으로 여겨질 수 있는 dben-gnas(hermitage), tšhe-mi(adult), nān-phye(roasted meal), nē-rigs(kinsman)은 명제로 풀어 썼을 때, 각각 ‘장소에 혼자다/혼자인 장소(은둔처)’, ‘사람이 크다/큰 사람(어른)’, ‘밀가루를 누르다/누른 밀가루(구운 식사)’, ‘혈통이 가깝다/가까운 혈통(친척)’이므로 합성어의 새로운 뜻이 발생하지 않아도 원래 ‘형용사+명사’ 뜻의 단순 결합만으로 명제의 내용이 그대로 반영된 대상을 지칭하게 된다. 즉 합성어의 뜻이 형용사와 명사 의미를 단순히 합친 것에 가까운 것이다. 또한 tšhe-mi의 경우, 만일 ‘명사+형용사’ 결합으로 지시적 의미의 합성어가 발생했다면 ‘어른’이 아닌, ‘거인’과 같은 뜻이 됐을 것으로 추론할 수 있다. 제1부류의 glān-tšhen이 ‘큰 소’라는 단순 의미 결합으로부터 ‘코끼리’라는 뜻을 발생시키는 것처럼 말이다. 따라서 제2부류의 합성어가 지시적인 대상을 가리키는 것처럼 보이는 경우에도, 사실상 그 형용사는 서술적 의미로 쓰이고 있음을 알 수 있다.

5. 결론

본고는 티베트어 합성어에서 형용사의 상대적인 위치에 따라 의미가 달라지는 현상을 분석하고자 했다. 형용사의 상대적인 위치가 중요한 이유는 언어유형론적으로 이러한 현상이 다양하게 나타나기 때문이다. 북미 인디언 언어와 아랍어, 태국어는 티베트어와 마찬가지로 형용사가 명사를 뒤에서 수식하는 어순이라면, 프랑스어와 이탈리아어는 형용사가 명사를 앞뒤에서 모두 수식하는 구조다. 우리에게 익숙한 영어에서도 대부분은 형용사가 명사를 앞에서 수식하지만 ‘someone special’과 같은 경우에는 형용사가 대명사 뒤에 놓인다. 이때 ‘someone special’은 ‘특별한 사람’을 지칭한다는 측면에서 의미론적으로 지시적인 뜻이 강한 명사구로 볼 수 있다. 본고는 이런 측면에 착안해 형용사가 명사 뒤에 놓이는 경우, 명사 앞에서 수식할 때와는 다른 의미적 속성을 지닌다는 가설에서 출발했다. 그 과정에서 명사구에서는 형용사가 명사 뒤에만 놓이는 티베트어가 합성어에서는 명사 앞뒤에 모두 올 수 있는 현상을 발견하고, 이를 형용사의 의미 속성에 따른 분포로 설명하고자 했다. 또한 티베트어 합성어와 비슷한 양상을 보이는 이탈

리아어 명사구와 합성어의 현상을 언어유형론적으로 제시하면서 티베트어 합성어 현상과의 공통점을 제시하려고 했다.

이탈리아어에서 나타나는 현상에 따르면, 형용사는 속성에 따라 서술적 형용사와 지시적 형용사로 나눌 수 있다. 서술적 형용사는 명사를 앞뒤에서 모두 꾸며줄 수 있는 반면에, 지시적 형용사는 명사를 뒤에서만 수식할 수 있었다. 이탈리아어에서는 이런 현상에 따라 명사구와 합성어 모두 ‘형용사+명사’는 한 가지 뜻만 갖는 반면에, ‘명사+형용사’는 두 가지 뜻을 가지고 있었다. 명사 뒤에 놓이는 형용사는 서술적 속성과 지시적 속성을 모두 가질 수 있기 때문에, 합성어 의미도 두 가지 속성에 따라 각기 형성됐기 때문이다. 형용사의 속성에 따른 차이는 문법 표지에서도 나타나는데, ‘형용사+명사’인 이탈리아어 합성어는 명사에만 복수 표지가 붙지만, ‘명사+형용사’인 합성어에서는 명사와 형용사에 모두 복수 표지가 붙었다. 서술적 형용사는 명사에 종속적이지만, 지시적 형용사는 합성어의 의미와 문법 구조에서 차지하는 비중이 명사와 대등한 것으로 볼 수 있다.

티베트어 합성어에서도 마찬가지로 현상이 발견됐다. ‘형용사+명사’ 부류가 추상적인 개념을 나타내는 의미만 갖는 반면에, ‘명사+형용사’ 부류인 경우 구체적인 대상을 지칭하는 지시적 의미도 추가적으로 가졌다. 이는 형용사가 명사를 뒤에서 수식할 때에는 두 가지 속성을 가질 수 있는 현상에 기인한다.

티베트어 합성어에서 제1부류이면서 구체적인 대상을 지칭하는 지시적 의미를 갖는 경우에, 두 단어 결합을 통해 새로운 뜻이 생성되면서 의미역 구조가 ‘의미역 동일시가 의미역 표지와 결합하는 유형’에서 ‘의미역 동일시 유형’으로 변화하는 모습을 보였다. 따라서 ‘코끼리’를 뜻하는 glān-tšhen의 경우, 기존의 ‘소’와 ‘큰’의 두 의미가 단순 결합할 때에는 ‘소가 크다’라는 명제를 거짓으로 만들지만, ‘코끼리’라는 새로운 뜻이 생기면서 이러한 명제를 참으로 만드는 변화를 꾀하게 됐다.

또한 제2부류에서 지시적인 의미를 갖는 것처럼 보이는 합성어의 경우에도, 의미역 구조를 살펴보면 형용사와 명사의 뜻을 단순 결합한 것에 불과한 한계가 있었다. 이는 제1부류의 지시적 의미를 갖는 합성어들이 명사와 형용사의 뜻만으로는 지칭할 수 없는 새로운 합성어 의미를 발생시킨 것과 대조적이다. 가령 제2부류에 속하는 tšhe-mi의 경우, ‘어른’이라는 의미이므로 표면적으로는 구체적인 대상을 지칭하는 지시적인 뜻인 것처럼 보이지만, 의미 구조를 분석하면 ‘큰’과 ‘사람’이란 뜻을 단순히 합친 것에 불과하다. ‘사람이 크다’라는 명제를 의미에 그대로 반영하고 있기 때문이다. 만일 이 합성어가 지시적 형용사로 구성됐다면 ‘큰 소’가 ‘코끼리’가 되듯이, ‘큰 사람 → 어른’이란 의미 변화에서 더 나아가 ‘거인’과 같은 뜻을 생성했을 것이라고 추론할 수 있다. 따라서 제2부류의 합성어는 표면적으로 지시적 의미를 갖는 것처럼 보이더라도 그 형용사 속성은 여전히 서술적 의미로 쓰이고 있음을 알 수 있다.

참고문헌

- 김미숙. (2012). 한국어아동의 한정 형용사 배열순서 습득에 관한 연구. *영어영문학 연구*, 54(2), 21-38.
- 김선효(2011). *한국어 관형어 연구*. 서울: 역락
- 박은정. (2014). 쉽게 배우는 현대 티베트어. 서울:운주사.
- 한국외국어대학교 이태리어과 (1965) *Dizionario Italiano-Coreano*. 서울:한국외국어대학교 출판부.
- Al Mahmoud, Mahmoud S. (2014). Prenominal and postnominal adjectives in Arabic: a proposed analysis. *SAGE Open* 4(2), 1-8.
- Ashby, William J. (1978). Book notices: A semantic analysis of word order: position of the adjective in French. By Linda R. Waugh. *Language*, 54(3), 764-765.
- Clifford, Paula (1978). Reviews: Linda R. Waugh, A semantic analysis of word order. *Journal of Linguistics*, 14(2), 329-334.
- Hahn, Michael (2016). *고전 티베트어 문법* (7th ed.). 서울:씨아이알.
- Beyer, Stephan V. (1992). *The classical Tibetan language*. Albany, N.Y.: State University of New York Press..
- Crystal, David (6th ed.). (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (6th ed). USA, UK, Australia: Blackwell Publishing.
- Downing, Pamela (1977). On the creation and use of English compound nouns. *Language*, 53(4), 810-842.
- Fabb, Nigel (1998). Compounding, *The handbook of morphology*. Oxford, Malden: Blackwell Publishers.
- Freidin, Robert (1992). *Foundations of generative syntax*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Garrett, Edward & Hill, Nathan W. (2015). Constituent order in the Tibetan noun phrase. *SOAS Working Papers in Linguistics*, 17. 35-48.
- Giorgi, Alessandra & Longobardi, Giuseppe (1991). *The syntax of noun phrases*. New York: Cambridge University Press.
- Gleitman, Lila R. & Gleitman, Henry (1970). *Phrase and paraphrase: some innovative uses of language*. New York: Norton.
- Greenberg, Joseph H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. *Universals of Language*. London: MIT Press, 73-113.
- Higginbotham, James (1983). Logical form, binding and nominals. *Linguistic Inquiry*, 14, 395-420.

김현정

- Higginbotham, James (1985). On Semantics. *Linguistic Inquiry*, 16(4), 547–593.
- Jackendoff, Ray (2016). English noun–noun compounds in Conceptual Semantics. The semantics of compounding. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jäschke, H. A. (1881). *A Tibetan–English dictionary – with special reference to the prevailing dialects*. London: The secretary of state for India in council.
- Joseph, Brian D. & Janda, Richard D. (2003). *The handbook of historical linguistics*. USA, UK, Australia, Germany: Blackwell Publishing.
- Kayne, Richard S. (1981). ECP extensions. *Linguistic Inquiry*, 12(1), 93–133.
- Li, Fang–Kuei (1956). The inscription of the Sino–Tibetan treaty of 821–822. *T'oung Pao Second Series*, 44(1/3), 1–99.
- Love, Catherine E. (1985). *Collins Giunti marzocco concise Italian–English English–Italian dictionary*. New York: Simon and Schuster.
- Nott, David (1998). *French grammar explained*. London: Hodder & Stoughton.
- Waugh, Linda R. (1977). *A semantic analysis of word order: position of the adjective in French*. Leiden: Brill.

김현정

08826 서울시 관악구 관악로 1번지
서울대학교 인문대학 언어학과 대학원생
전화: (02)880-8992
이메일: prery81@snu.ac.kr

Received on January 30, 2019

Revised version received on June 30, 2019

Accepted on June 30, 2019